

|

61997J0085

???????? ??? ???????????? (???????? ??????) ??? 19?? ??????????? 1998. - Société financière d'investissements SPRL (SFI) ??? ?????????? ??????????. - ?????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ??????????: Tribunal de première instance de Liège - ??????. - ??? . ?????? ????????????? - ????????? - ?????? ??????????????. - ??????? C-85/97.

???????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? 1998 ?????? I-07447

?????????
?????????
????????? ??? ??????????
????????? ??? ?? ?????????? ??????
?????????????

??????? ????????

1 ?????????????? ?????????? - ?????????????? ??? ?????????????? - ?????? ??????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? - ?????????? ??? ?????? - ??????? ?????????????? - ?????????? ?????????????????? ?????????????????? - ?????????????????? ??????????????

(???????? 77/388 ??? ??????????????, ?????? 4 ??? 10)

2 ?????????????? ?????????? - ?????????????? ??? ?????????????? - ?????? ??????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? - ?????????? ?????????????????????? ?????? - ?????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????????

(???????? 67/227 ??? 77/388 ??? ??????????????)

??????????

3 ?? ?????? 4 ??? 10 ??? ?????? ????????? 77/388, ????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ??????????, ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????????????, ?????? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????????????????? ??????, ?????? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????????????? ? ?? ?????? ??????????????.

?????? ?? ????? ????? ??? ??????? ??? ????? ?????????? ??????????? ?????
????? ??? ?????????? ??? ????? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????, ?? ?????? ????? ?????????? ?? ?????????????? ???
????????????????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ???
????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????? ????
????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?
????????????? ?????????? ?????.

4 ? ????? ??? ???????????, ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??
????????????????? ?????? ?????? ?????, ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??? ??? ??
????????????????? ??????? ?????? ??????? ??????. ?????? ??????????, ????? ? ?????? ??????? 67/227 ????? ?
????? ??????? 77/388 ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????? ??
????? ??????? ??????? ??????????, ??? ?????????????? ??????????? ?? ?? ?? ? ??????? ?????? ???????????
????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ? ???
????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? ??????? ??????.

?????????, ? ?????? ??? ? ?????? ??????? ??? ?????????????? ? ?????? ?????????????????? ?????? ???
?????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????? ??? ??? ?? ??????
????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????
????????????? ??? ?????? ??? ??? ??? ?????????? ? ?????????? ?? ?????? ??????? ?????? ??? ??
????????? ??? ?? ?????? ?????????????????? ???, ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ??? ??????? ???????
??????, ? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????
????????????????????? ??????.

??????????

???? ????????? C-85/97,

??? ????? ?? ?????????????? ??????? ??? tribunal de premi?re instance de Li?ge (???????) ????? ??
?????????????, ???' ??????????? ??? ??????? 177 ??? ?????????? ??, ?? ??? ?????? ??????????, ???
????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ???????

Soci?t? financi?re d'investissements SPRL (SFI)

???

?????????? ??????????,

">? ??????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? 77/388/???
??? ??????????????, ??? 17?? ????? 1977, ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????,
??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ??????????????????
??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ? 49), ??? ??? ??????? 95 ???
?????????? ??,

?? ??????????????

(????????? ??????),

????????????? ??? ????? J. L. Murray (?????????), ?????????????????? ??? ?????????? ??????????, H.
Ragnemalm ??? K. M. ?????????, ?????????,

???????? ??????????: J. Mischo

?????????: D. Louterman-Hubeau, ????? ?????????, ?????????,

???????????? ????? ???? ?????? ?????????????? ???? ??????????:

- ? Soci?t? financi?re d'investissements SPRL (SFI), ?????????????? ???? ???? Jean-Pierre Bours ???? Xavier Thiebaut, ?????????? ??????,

- ? ?????? ?????????, ?????????????? ???? ???? Jan Devadder, ?????? ????????? ???? ?????????? ?????????, ?????????? ?????????? ???? ?????????????? ???? ???? ?????????, ?????????????? ???? ???? Bernard van de Walle de Ghelcke, ?????????? ?????????,

- ? ?????????? ?????????, ?????????????? ???? ???? Ernst R?der, Ministerialrat ???? ?????????????? ?????????? ?????????,

- ? ?????????? ???? ?????????? ?????????, ?????????????? ???? ???? John E. Collins, Assistant Treasury Solicitor,

- ? ?????????? ???? ?????????? ?????????, ?????????????? ???? ???? H?l?ne Michard ???? ???? Enrico Traversa, ???? ???? ?????????? ?????????,

????????? ?????? ???? ?????? ?????????????,

????? ?????? ???? ?????????? ?????????????? ???? Soci?t? financi?re d'investissements SPRL (SFI), ?????????????????? ???? ???? ?????????? Xavier Thiebaut, ???? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ???? ???? Bernard van de Walle de Ghelcke ???? Guido de Wit, ?????????? ?????????, ???? ???? ?????????, ?????????????????? ???? ???? H?l?ne Michard, ???? ???? ?????????? ???? 30?? ?????????? 1998,

????? ?????? ???? ?????? ?????????????? ???? ?????????? ???? ?????????? ???? ???? ???? ?????????????? ???? 19?? ???? 1998,

????????? ???? ??????????

?????????

????????? ???? ??????????

1 ?? ????????? ???? 24?? ?????????????? 1997, ? ?????? ?????????? ???? ?????????????? ???? 27 ?????????????? 1997, ?? tribunal de premi?re instance de Li?ge ??????, ?????????? ???? ?????? 177 ?? ???? ?????????? ??, ?????????????? ?????????? ?? ???? ???? ?????????? ???? ?????? ????????? 77/388/??? ???? ?????????????, ???? 17?? ???? 1977, ???? ?????????????? ???? ?????????????? ???? ?????????? ???? ???? ?????????? ?? ???? ?????????? ?????????? - ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ??????: ?????????????? ?????????????? ?????? (?? ????. ????. 09/001, ?. 49, ??? ?????: ????? ??????), ???? ???? ????????? 95 ???? ?????????? ??.

6 ?? ????? 32 ??? ?????? ??? ?????? ???:

«?? ?????????? ?????????? ??, ??????????, ??? ? ?????????? ????? ?????? ? ????? ??
????????? ?????????????? ?? ?????????? ???, ? ?? ??? ?????? ?????????? ?????, ??
?? ?????????? ?? ?????, ????? ?? ?????????? ?? ?????.

? ?????????? ??? ????? ? ??? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?? ???
?? ?? ?? ?????????, ??? ?? ?????? ?? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????? ? ?????, ??
????????? ??????? ?????????????? ????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ??
?????? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ??? ?????? ??????????»

7 ??? ? ???? 28, 6?, ?? ?????? ??:

«? ??? ?????????? ?? ?????? ?? ??????????????:

(...)

6? ?? ???? ?????????????? ??????»

?? ?????????? ??????

8 ??????? ?? ?????? 2, ????? ??????, ?? ?????? ??????? 67/227/??? ?? ??????????, ??
11? ??????? 1967, ??? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????, ??
????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????????? (?? ???. ???. 09/001, ? 3, ?? ????: ?????
??????),

«? ?????? ??? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????????? ???
????????? ?? ?? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ??????????????, ??????
????????? ??? ?? ??? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ??????????, ??? ?? ? ?????? ??
?????????????, ?? ?????? ?????????????????? ????? ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ??????????
?? ?? ?????????? ?????????? ?? ??????»

?? ??? ?????????? ? ?????? ?????????????????? ?????, ?????????????????? ?? ?? ?????? ??
?????? ? ?? ??????????, ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ? ?? ?????????? ???
????????????, ?????? ??????????? ??' ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????, ?
?????? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????, ?? ?????? ?????????? ?? ?????.

(...)»

9 ? ???? 4 ?? ?????? ???????, ??? ?????? ??? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?? 1?
???????????? 1993, ????? ?? ?????????????? ????? ?? ?? ??:

«1. ?????????? ? "????????????? ??? ??" ?????????????? ?????, ??? ?????? ?????????????? ??
?? ?????????????????? ???, ?? ?? ?? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ???
?????????? 2, ?????????????? ?? ?????????????????? ?????? ? ?? ?????????????????? ??
????????????????? ??????»

2. ?????????????? ?????????????????, ??? ?? ?????? ?? ????????????? 1, ????? ??? ??
????????????????? ?? ??????????, ?? ?????? ? ?? ?????????????? ??????????,
????????????????????? ?? ?? ?????????????????????? ?????????, ?? ?????????? ?????????????????
????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ? ?? ?????????????????? ???
?????. ?? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????? ? ?????????????????? ?????????? ? ?????
?????, ??? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ??????????»

(...)»

14 ??? ?????????? ????? ? ?????????? ??????????????????, ? SFI ?????????? 16 ???
1989 ?????? ??? ??? ??? ?????????? ??? 1?? ????????????? 1988 ??? 31?? ????????????? 1988. ???

1? ??????? 1989 ?????????????????? ??? ??? ???.

15 ??????? ??????? ??? ?????????????????? ???? 2 ????????????? 1993 ??? ?????????? ???
????????? ??????? 1?? ????????????? 1988 ??? 31?? ????????????? 1991, ? ?????????? ?????????????
????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? SFI ?? ??????????
?? ??? ?? ??????? ?????? ??? 4 062 889 ?????????? ?????????? (BFR) ??? ?????????? ??????
??????????????????.

16 ???? 12 ????????????? 1994, ? ????????????? ?????????????? ??? ??????? ?????????? ??????? ??? ???
????????? ?????????? ??????? ??????? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????, ?????????? ?????? ?????? ???????
????? 0,8 % ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? 1? ?????????????? 1992, ?????? ??? ?????? ??????????
?????? 609 000 BFR. ?????? ? ??????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ??? 21? ??????????????
??? ?????????????????? ?????? 26 ?????????????? 1994.

17 ???? 14 ?????????? 1994 ?? ?????????? ?????????? ?????????? ????? SFI ?????????? ?????????? ??????? 3
864 231 BFR ?? ???, ?????? 203 000 BFR ?? ?????????????? ??? ?????? 309 120 BFR ?? ??????????
?????? ??? ??? 20 ?????????? 1994.

18 ??? 1? ?????????? 1994 ? SFI ??????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ???
12?? ?????????????? 1994 ?????????? ??? tribunal de premi?re instance de Li?ge.

19 ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ? SFI ?????????????????? ??? ? ?????? ??? ?????????????????
?? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????
????????? ?? ?????????????? ? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????, ?????????????????? ?????? ???
????????????????????? ??? ??? ??? ??? ??? 1? ?????????? 1989, ?? ?????????????? ??? ?????? ??? ???????,
????????? ? 20? ?????????? 1989, ?????? ?????????????????? ?? ?? ?????? 4 ??? 10 ??? ?????? ??????????
????? ??? ?????? ???, ? ??????? ?????????????? ??? ??? ??? ??? ?????????????????? ??? 31??
????????????????? 1988 ?????????? ?????????????????? ??????????, ? ?????????? ?????????????? ??? ??????????????
?????? ? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ? ?????? ?????????????????? ?????????????, ? ??????, ?????? ?? ??????
17 ??? ?????????? ???, ?????????????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ???
?????? ?? ?????????????????? ?????????? ? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ???.

20 ? SFI ??? ?? ?????????? ?????????? ??????????????, ???????, ?? ?????? ?? ?????????? ?????????????????? ???
??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ? ?????????? ?' ?????? ??????????, ??? ??? ?????????????? ???
????????????????????, ?????????????????? ?? ?????? ? SFI ?????????? ??? ?????????????????????? ??? ??????????????????
?????????. ??????????, ? SFI ?????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ??? ??????????????
??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????????????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????? ???
????????????????????, ??? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????????, ??? ?????? ?????????? ???
?????? ??? ?? ?????????????????????? ? ????. ?????? ??? ?????? ??? SFI ? ?????????? ?????????????????? ???
????????????????? ? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?? ?????? 95 ??? ??????????, ????
??? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ???????.

21 ?????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??? ?????????? 95 ??? ??????????, ?? tribunal de premi?re
instance de Li?ge ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?? ??????????
????????????????????? ??????????????.

«1) ?????????????????? ?? ?? ?????? 4 ??? 10 ??? ?????? ?????????? ??? ? ?????? ??? ?????????????????? ?
????????? ??? ??? ??? ?????????????????? ?????, ?????? ??? ?????? ? ?????????????? ?????????????? ??? ??????
??? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??? 20 ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??
?????? ?????????????????????????? ? ?????????????????? ??? ??? ???, ??? ??? ?????????????????? ?? ??? ??????????
??? ?????????? ?????? ??? ??? ?? ?????? ??????????????????

2) ?????????????????? ? ??? ?????? ?? ?????? 95 ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??? ?????? ???
"????????????????? ??????????????????" ??? ?????? ? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????? ? ???

??? ????? ???? ????? ????????????? ???? ??????????? ?? ?????????? ????? ?????????? ??????????????
"?? ?? ?????" ???? ? ?????????? ????? ?????????? ?? ????????? ???? "?? ?? ???? " ???? ????
???????????? ???? ?????? ??????;»

??? ??? ??????? ????????????

22 ?? ?? ?????? ??? ?????????? ?? ????????? ?????????????? ?????? ??????? ?? ?? ?????? 4 ??? 10 ???
????? ?????????? ?????????????????? ?? ????????? ?????????? ????? ?? ?????, ??? ??? ??????????????? ??
???? ?????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????????? ????? ?? ???? ?????????????? ??? ??? ??? ???,
????????????????? ?? ????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??????
? ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ????? ?? ?????? ?????????????????????? ? ??
????? ??????????????.

23 ?????????????? ???' ?????? ?? ?????????????????? ??? ?? ?????? 4 ??? ?????? ?????????? ??????? ???
????????? ??? ?????????????????? ????? ??????. ????? ?????? ?? ?????? 10, ????? ??????????, ????
????????????? ??? ??? ?????? ??? ??? ?????? ?????????????????????, ?? ??????? ??? ?????????????????
????????? ??? ?? ??????? ??? «????????????? ??? ??????». ????? ?? ?????????? ????? ????????????????? ?
????????????????? ????? ??? ?????? ?????????? ? ?????????????? ???????.

24 ? ?????????????? 4 ??? ??????? 22 ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?? ??????? ???
????????????????? ????? ?????? - ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????? ????? -, ? ??
????????????? 5 ??? ?????? ??????? ??????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ??????? ?? ?????????????????? ???
???? ?????????????? ????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????????, ?????? ?? ?????? ??????????????
?????? ??????? ????????????? ? ? ?????????? ?????????????? ?????????????????.

25 ??????????????, ?????????, ?? ?????????????????? ??? ?????? ??? ??? ?????????????? ?????? ???
????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????????? ???
???. ????????, ??? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ???
????????????? ?? ??????? ??????

26 ??? ?????? ?????????????? ?????????????? ???, ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????,
????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????????? ???
????????????????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????? ?????????????? ???
????????????????? ??? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????????????? ???
????????????????? ??????????, ??? ??? ?????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ??????????
????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????? ???????
????? ?????????????? ?????????? ? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ?
????????????? ??????? ??? (??., ??????? ??????, ?????????? ??? 14?? ?????????????? 1995, Peterbroeck,
C-312/93, ????????? 1995, ? 4599, ?????? 12).

27 ??? ?????????????????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ??? ??????
????????????????????.

28 ??????????, ? SFI ?????????????????? ??? ? ?????????? ??? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??????
??? ?????? ??? ??????????, ??????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ??????? ?? ?????????? ??
????????????? ??? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ???
????????????????? ?????????? ??????? ??? ??????????????????, ??????? ??? ??? ?????????????????? ??? ??????????????
? ??????, ??? ? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????????, ??????? ??? ??????????????????
?????????????, ??? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ?????????, ???' ??????, ?? ?????????????????? ?
????????.

29 ?????????????????? ?????????? ?? ?????????? ???, ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????????, ?? ?????????????????, ??????? ??????????????
????????????????????, ?????????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ??????????????????
????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ? ?????????? ??????

???????????? ?? ?? ?????????? ??????????, ??? ?? ??????? ?? ?????? ??????? ??
??????????? (??????? ?? 18?? ??????? 1991, ???, C-260/89, ??????? 1991, ? 2-2925, ?????
42).

30 ???????????, ??????, ?? ????????? ??, ??? ?????? ?????????, ? ?????? ??? ??
????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????? ?? ?????????????? ??????? ?? ??, ???
?? ????? ??, ?????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????
?????, ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????? ?????????????????? (???????? ?? 12??
???????? 1987, 215/85, Balm, ??????? 1987, ? 1279, ????? 23).

31 ?? ???????????, ??? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ??????????
???????. ?? ????????? ??, ?????????? ?????????????? ??????????, ?????????????? ?? ?????? ?? ??
????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????????.

32 ??????, ? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ??
?????????? ?? ?? ??????????? ??? ?????????????? ??? ????. ?????????, ? ????????? ?????????????
???? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ??????????
????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?? ?????? ?????????? ??
????????????????? ?? ?????? 22, ?????????????? 4, ?? ?????? ?????????? ?????????, ?????? ???
????????????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ??? ??
????? ?????????????????????? ? ?????????????? ?? ?? ???. ?????????, ?? ?????????? ?????????????
????????? ? ?? ?????????????? ?????????? ??????????, ?????? ?? ?? ?????????????????? ?????? ? ?????????
????????????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????????? ?? ?? ?????????????????? ?????.

33 ?????????, ?? ????????? ?? ? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ??????? ?????? ??
????????? ?????????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????? ?? ?????? ??????, ???' ?????, ??
???? ?????????? ? ??????, ?? ?? ????????? ?? ????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????????
???? ?????? ?????? ?????? ?? ?? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ??
????? ?? ?????? ?? ?????????.

34 ? SFI ??????????????, ?????????, ??? ? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????
????????????? ?????????.

35 ?? ?????????????? ?????? ?? ??????????. ??? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????????????? ??
?????? 16 ?? ?????????????? ??, ? ?????? ?????????????, ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??
????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????????????? ?????? ?? ??
????????????? ?????? ?? ?????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?? ??????
????????? ?????????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? 22, ?????????????? 1, ?? ?????? ?????????,
????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????, ?????????? ??, ????? ??
????????????? ??, ? ?????????????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??
????????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?????, ???
?????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????????????.

36 ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????? 4 ?? 10 ?? ?????? ?????????? ?? ?????????????
????????? ?????????????? ??????????????, ??? ?????? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????? ??
?? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?? ?? ?? ??, ??? ?????????????? ?? ?????? ??????????
?? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ??????, ?? ?????????? ??????
?? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????????? ? ??
????? ?????????????.

?? ?? ?????????? ?????????????

37 ?? ?? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??
????? 95 ?? ?????????? ?? ? ?????? ?????? ?????????????? ? ?? ?? ?????? ??????????????
????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?? ?????????? ??????????????

??? ???????? ????? ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ????? ?????????? ??? ????? ???
??? ??? ?????????? ? ?????????? ?? ????? ?????? ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????
??????????????, ???, ?? ?? ?????????????? ????? ?????????? ??? ??????? ??????? ??????, ???
?????????????? ????? ??? ?? ?????????????????? ? ?????????????? ???.

38 ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?' ????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????????? ??? ?? ??????
????????? ??? ?? ?????? ??????????????, ?????? ??? ??????? 99 ??? 100 ??? ?????????? ???, ?? ???
?????? ???????, ??????????????, ?????????? ??? ??????? 2, ?????? ???????, ?????? ??? ?????????? ?????
????????? ??? ??? ??????? ??? ??? ?????????????? ????? ?????????? ?????? ?????????????????, ?????????
????????????? ????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ??????????????, ????? ??? ?? ?????? ? ?????????? ???
????????????????, ?? ??????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??? ??????????
??? ??? ?????????? ?????????????? ??? ??????. ???????, ?????? ?????????????????????? ??? ?????????? ???????
??? ?? ?????? ??????????????, ?? ?????? ??????????????, ? ??? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ???
?????? ??? ??? ? ??????? ?????????????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ??????
????????????? ??? ??????. ? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????? 17, ?????????????? 2, ???
?????? ??????????, ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ??
?????????????, ??? ??? ??? ??? ??????????, ??? ??? ? ?????????? ?????? ?????????? ?? ?????? ??
????????????????? ??????? (????????? ??? 5?? ??? 1982, 15/81, Schul, ?????????? 1982, ?. 1409, ??????
10).

39 ??????? ?? ?????????? ??? ? ?????? ??? ?????????????, ?????? ?????? ?????????????????, ?????? ???????
?????. ?????? ??????????, ?????? ? ?????? ??????? ?????? ? ?????? ??????? ?????????????? ?????????? ?? ??
?? ? ??????? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ???
????????? ?????????? ? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? ??????? ??????.

40 ??????? ??? ?????????, ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ???
??????????????, ?????? ?? ?????? ??? ?????? ?????? ?? ?????? 95 ??? ??????????.

41 ??????????, ??? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ? ?????????? ??? ? ?????? ??? ? ??????
????????? ??? ?????????????? ? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ???
????????????? ??? ??? ?? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ??????????????????
????????????????????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ??? ??? ?????????? ? ?????????????? ?? ??????
????????? ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?? ?????? ?????????????????? ???, ?? ?? ?????????????????? ?????
????????????? ??? ??????? ?????????? ??????, ? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?? ?????????????????? ???
????????????????????? ???.

????????? ??? ?? ?????????????? ??????

??? ??? ?????????????? ???????

42 ?? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ? ?????????? ??????????????, ? ?????????????? ?????????????? ??? ?
????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????? ??? ? ?????????? ??? ?????????????? ??????????????, ???
????????????? ?????????????????? ??? ??????????????, ??? ??????????????. ?????????? ??? ? ??????????
????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????? ?????? ??? ?????????????? ?????????????????????
??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????, ?' ?????? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ???
????????????????? ???????.

??????????????

??? ?????? ??????? ???????,

?? ??????????

(???????? ??????),

?????????? ?? ?? ??????????? ?? ?? ????????? ?? ????????? ?? 24?? ????????????? 1997 ??
tribunal de premi?re instance de Li?ge, ?????????????:

43 ?? ????? 4 ??? 10 ?? ????? ????????? 77/388/??? ?? ???????????, ??? 17?? ??? 1977,
??? ??????????????? ?? ??????????? ?? ?????? ?????, ??? ????????? ?? ??? ?????? ??????
????????? - ?????? ??????? ?????? ?????????????????? ??????: ??????????? ??????????? ????, ???
????????????? ??????? ?????????? ??????????????, ???? ?????? ?? ?????????????? ???? ????
????????????????? ?????? ????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????? ???? ??? ?????????????? ???
??? ?? ?????? ?????????????????? ??????, ???? ??????????? ?? ?????? ??????????? ?? ??????????????
????????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????? ??
?????? ?? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ? ?? ????
?????????????.

44 ? ?????? ??????? 67/227/??? ?? ?????????????, ??? 11?? ?????????? 1967, ??? ??
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????, ??? ?????????? ?? ??? ?????? ??????
?????????, ??? ? ???? ??????? 77/388/??? ?? ?????????????, ??? 17?? ??? 1977, ???
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????, ??? ?????????? ?? ??? ?????? ??????
?????????, ??? ?????????????? ? ?????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ??????????????
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????????? ??????????????
?? ?????????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ??? ?????????? ?? ?????? ??
?????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ? ?????????? ?? ??? ?????? ?????? ?? ??
????????? ?? ?? ???? ???????????????, ???, ?? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ??????? ??????
?????, ? ???? ?????????? ?? ?????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????????????????? ???
????????????????? ??????